Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja wyciągnę moją rękę przeciw Filistynom, wytępię Keretim\* \*\* i wygubię resztkę na brzegu morza,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja wyciągnę moją rękę przeciw Filistynom! Wytępię Kreteńczyków, wygubię resztę mieszkańców wybrzeża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto wyciągnę swoją rękę na Filistynów, wykorzenię Keretytów i wytracę resztkę wybrzeża morskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi panujący Pan: Oto Ja wyciągnę rękę moję na Filistyńczyków, i wykorzenię Cheretejczyków, i wytracę ostatek krainy pomorskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto to mówi JAHWE Bóg: Oto ja wyciągnę rękę moję na Palestyny a pobiję zabijacze i wytracę ostatek krainy pomorskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego tak mówi Pan Bóg: Oto wyciągnę rękę przeciwko Filistynom, wykorzenię Keretytów i wyniszczę resztki krainy nadmorskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja wyciągnę rękę przeciw Filistyńczykom, wytępię Kreteńczyków i wygubię resztkę na brzegu morza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc tak mówi Pan BÓG: Oto Ja wyciągnę Moją rękę przeciw Filistynom. Wytracę Keretytów i wymażę resztę wybrzeża morskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja wyciągnę rękę przeciwko Filistynom. Wytępię Keretytów i wygubię resztę na wybrzeżu morskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja wyciągnę rękę przeciw Filistynom, wytracę Keretów i wygubię resztę [mieszkańców] wybrzeża morskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це так говорить Господь: Ось Я простягну мою руку на чужинців і вигублю Критійців і знищу осталих, що живуть на побережжі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto wyciągnę Moją rękę przeciwko Pelisztinom oraz wytępię Kretów; wytracę szczątek nad pobrzeżem morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto wyciągam rękę przeciwko Filistynom i wytracę Keretytów, i zniszczę resztę morskiego wybrzeża. |

1. 1) Keretim, ּכְרֵתִים (keretim), l. Kreteńczyków; wg G: Κρῆτας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)